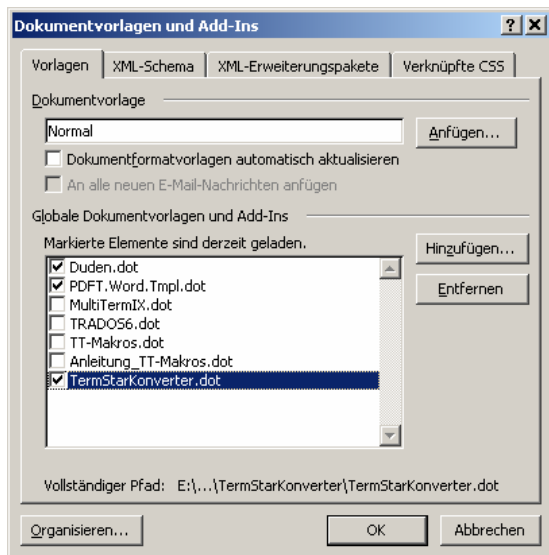


## TermStar\_Konverter

Dieses VBA für Word Programm erzeugt aus Transit TermStar 2.x Dateien, normale Textdateien im Listenformat (csv-Dateien) die von den meisten Programme (z.B. Trados MultiTerm) verarbeitet werden können.

### Installation des TermStar\_Konverters:



In Word unter Extras/Vorlagen und Add-Ins die Datei TermStarKonverter.dot hinzufügen und aktivieren.

Sollte die Symbolleiste nicht automatisch erscheinen, so kann mit einem Rechtsklick auf einen freien Platz neben den Symbolleisten das Symbolleistenmenü angezeigt werden. Darin die Symbolleiste TermStar\_Konverter aktivieren.

Es erscheint die Symbolleiste TermStar\_Konverter mit einer Schaltfläche TermStar\_Konverter. Sie können diese Symbolleiste frei positionieren oder an einer beliebigen Stelle am Rand ablegen.

### Verwendung des TermStar\_Konverter

Durch Anklicken der Schaltfläche TermStar\_Konverter öffnet sich das Dialogfenster:



**Öffnen:** Die zu konvertierende Datei auswählen.

**Ausgangssprache:** Erste Sprache der Ausgabe.

**Zielsprache:** Zweite Sprache der Ausgabe.

Die Kürzel für die Sprachen entsprechend denen der TermStar-Datei (z.B. GER; FRA; ENG; RUS;...) . Die

Reihenfolge der Sprachen in der TermStar-Datei hat keine Auswirkung auf die der Ausgabe.

**Terminologie:** Zweispartige, zweisprachige Liste.

**Terminologie & Definition:** Vierspartige, zweisprachige Liste.

**Konvertieren:** Die zweisprachige, Semikolon getrennte Liste (csv-Datei) wird erzeugt.

### Importieren der erzeugten Datei in Trados MultiTerm:

Um die Terminologie in MultiTerm nutzen zu können, müssen Sie zuerst:

- 1) Eine oberste Zeile mit Spaltennamen einfügen.

- 2) Die Terminologieliste in eine Unicode (UTF-8) Datei umwandeln.
- 3) Diese Datei mit dem Trados-Tool MultiTerm-Konvert in eine MultiTerm-Importdatei umwandeln.
- 4) Die MultiTerm-Importdatei in eine MultiTerm-Termbank importieren.

Zu 1)

Achten Sie darauf das in der ersten Zeile eine eindeutige Spaltenbezeichnung steht (z.B.:Sprache1; Definition2;Sprache2;Definition2).

Zu 2)

Bevor die Datei in MultiTerm-Konvert konvertieren können, müssen Sie die erzeugte csv-Datei erst in Unicode umwandeln. Dafür gibt es mehrere Möglichkeiten, ich zeige Ihnen zwei auf.

Mittels der Tabellenkalkulation Excel:

Öffnen Sie die csv-Datei mit Excel und speichern Sie diese Tabelle als Unicode-Text ab. Sie können auch die Excel-Datei direkt in MultiTerm-Konvert konvertieren, dies dauert jedoch die mehrfache Zeit.

Mittels eines Programmiereditors wie Scite:

Öffnen Sie dazu zuerst die csv-Datei im Windows eigenen Editor (Notepad) und kopieren Sie den gesamten Inhalt in die Zwischenablage.

Öffnen Sie nun SCITE und ändern Sie die Kodierung des neuen, leeren Dokumentes in UTF-8 (**File/Encoding/UTF-8**). Fügen Sie nun den Inhalt der Zwischenablage in die Datei ein und speichern Sie diese Datei nun ab. Diese Datei ist nun im Format UTF-8 kodiert und kann mit MultiTerm-Konvert in eine MultiTerm-Importdatei (xml-Datei) umgewandelt und in eine Termbank importiert werden.

Zu 3,4)

Siehe Hilfe